

## La letra beth: el muro\*



Myriam Moscona

Ke veas, te está pidiendo, la forma ke tiene la prima letra de la krezion.

La letra beth, dice la kabalá, es komo una kaza con todos los muros aviertos manko uno. Kualo ai de la otra banda del muro serrado de la prima letra del primo versikulo, del primo kapitulo, de la prima *perashá*?

De la otra banda esta el saver vedado. Desta oriya no podemos ver la otra. Por esto, la letra beth es la prima letra del primo versikulo, del primo kapitulo de la prima *perashá*. Endelante de la letra beth, todo está avierto para ke puedas saziarte del saver. Estreias, arvoles, insektos, linguas bivas i linguas muertas, numeros i astros, la struktura del ombre i de sus guesos, ainda los organos serrados por la piel. Todo esta avierto i puede ser de studio posivle. Atras del muro de la beth, nada ai ke un bivo pueda provar, i por ese silenzio los poetas eskriben i por ese silenzio los profetas traduzen las suias profezias i por ese silenzio los geometras de los sielos multiplikan, i por ese silenzio se fazen kadenas de orar. Puedes pedalear fin al fin del mundo ke el muro de la beth, prime saverlo, kedará serrado komo un ojo kozido.

Savras kual es el biervo *eternidad* ama no konozesh nada de eya porke mora atras del muro de la prima letra, del primo kapitulo, del primo livro, de la prima *perashá*

\*Myriam Moscona. *Ansina*. Madrid: Vaso Roto Ediciones, 2015. 45.

## La letra beth: el muro



Myriam Moscona

Te estoy pidiendo que veas la forma que tiene la primera letra de la creación.

La letra beth, dice la Cábala, es como una casa con todos los muros abiertos, menos uno. ¿Qué hay del otro lado del muro cerrado de la primera letra, del primer versículo, del primer capítulo, de la primera *perashá*?

Del otro lado está el conocimiento prohibido. Desde esta orilla no podemos ver la otra. Por esto, la letra beth es la primera letra del primer versículo, del primer capítulo de la primera *perashá*. Delante de la letra beth, todo está abierto para que puedas saciarte del saber. Estrellas, árboles, insectos, lenguas vivas y lenguas muertas, números y astros, la estructura del hombre y de sus huesos, así como los órganos encerrados por la piel. Todo está abierto y puede ser estudiado. Atrás del muro de la beth no hay nada que un ser humano pueda comprobar, y por ese silencio los poetas escriben y por ese silencio los profetas traducen sus profecías y por ese silencio los geómetras de los cielos multiplican, y por ese silencio se hacen las cadenas de oración. Puedes pedalear hasta el fin del mundo y el muro de la beth, debes saberlo, permanecerá cerrado como un ojo cosido.

Sabrás cuál es la palabra *eternidad* pero no conocerás nada sobre ella porque reside detrás del muro de la primera letra, del primer capítulo, del primer libro, de la primera *perashá*

# The Letter beth: The Wall

ב

Myriam Moscona

I'm asking you to see the shape of the first letter of creation.

The letter beth, the Kabbala says, is like a house with all its walls open, except one. What is there on the other side of the closed wall of the first letter, of the first verse, of the first chapter, of the first *perashá*?

On the other side is forbidden knowledge. From this shore we cannot see the other. That is why the letter beth is the first letter of the first verse, of the first chapter of the first *perashá*. In front of the letter beth everything is open so you can get your fill of knowledge. Stars, trees, insects, living languages and dead languages, numbers and heavenly bodies, the structure of man and his bones, as well as the organs enclosed by his skin. Everything is open and can be studied. Behind the wall of the beth there is nothing a human being can demonstrate, and because of this silence poets write and because of this silence prophets translate their prophecies and because of this silence geometricians of the skies practice multiplication, and because of this silence chain prayers are made. You can pedal to the end of the world and the wall of the beth, you should know, will remain closed like a stitched eye.

You may know which word is the word *eternity*, but you will never know anything about it because it dwells behind the wall of the first letter, of the first chapter, of the first book, of the first *perashá*

© Translated into Spanish and English by Héctor Contreras López and Hershel Weiss, with the collaboration of Rachel Bortnick